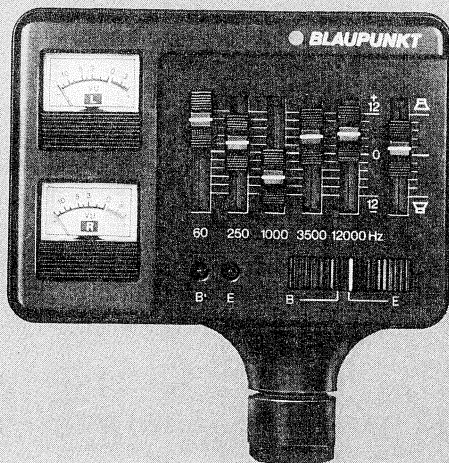


BLAUPUNKT

AUTORADIO

BETRIEBSANLEITUNG: EQUALIZER BEQ-S



**Wichtige Hinweise
für Anschluß und Betrieb.
Bitte bewahren Sie diese
Betriebsanleitung
stets griffbereit im Handschuhfach
Ihres Fahrzeuges auf.**

Sehr verehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

der Equalizer BEQ-S wurde nach Blaupunkt-spezifischen Qualitätsnormen entwickelt und gefertigt. Er läßt Stereo im Auto durch Eröffnung einer neuen Dimension des Raumklanges zu einem einmaligen Erlebnis werden.

Ihr BEQ-S kann nur in Verbindung mit den Geräten Wien, New York sowie jedem Autoradio mit nachgeschaltetem Booster des Typs BQB 80 verwendet werden. In Verbindung mit dem Hochleistungs-Tapedeck ACR 931 ist der Überblendregler des ACR 931 und des BEQ-S in eine identische Stellung zu bringen, da andernfalls eine einwandfreie Funktion der SALS nicht mehr gewährleistet werden kann. Wir empfehlen daher für beide Überblendregler die Mittelstellung.

Beim Gebrauch dieses Gerätes wünschen wir Ihnen viel Freude. Damit auch Sie in den vollen Genuß des BEQ-S kommen, empfehlen wir Ihnen ein genaues Studium dieser Betriebsanleitung.

Chère Cliente, Cher Client,

L'Equalizer BEQ-S a été conçu et fabriqué selon les normes de qualité spécifiques à BLAUPUNKT. En voiture, il fait de la stéréo une expérience unique car il ouvre la voie à une nouvelle dimension de la stéréophonie.

Votre BEQ-S ne peut être utilisé qu'avec les postes WIEN et NEW YORK ainsi qu'avec l'autoradio muni de booster du type BQB 80. Au cas où le BEQ-S est raccordé au lecteur cassettes (tape deck) ACR 931 la fonction parfaite du SALS est seulement garantie si le mélangeur de l'ACR 931 et celui du BEQ-S sont réglés en position identique. Nous vous recommandons de régler les deux mélangeurs en position centrale.

Nous souhaitons que l'utilisation de cet appareil vous apporte toute satisfaction. Pour que vous puissiez apprécier pleinement les qualités du BEQ-S, nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi.

Dear Customer,

the BEQ-S equalizer was developed and manufactured in accordance with quality standards specific to Blaupunkt. The use of this new dimension in sound makes the stereo in your car a unique listening experience.

The BEQ-S can be used in conjunction with the Wien and New York combination units and any other car radio which operates in conjunction with a BQB 80 booster. When used together with the high performance ACR 931 tape deck the fader control of the ACR 931 and the BEQ-S must be adjusted to identical positions otherwise perfect functioning of the SALS cannot be achieved. We suggest that both fader controls are set in the middle position.

We hope you will get a great deal of pleasure when using this equipment. To get maximum enjoyment from the BEQ-S we recommend that you study the instructions for use in detail.

Bäste kund,

equalizern BEQ-S utvecklades och tillverkas enligt Blaupunkt-specifika kvalitetsnormer. Med equalizern kan en helt ny klangdimension skapas i bilen.

BEQ-S kan anslutas till apparater med 4-kanal-slutsteg typ Wien, New York och till anläggningar med booster BQB 80.

BEQ-S kan även användas tillsammans med kassettdäcket ACR 931 men man bör då se till att fader kontrollerna står lika på både ACR 931 och BEQ-S. Om kontrollerna står olika kan SALS-funktionen störas.

Vi rekommenderar därför mittläge på båda enheterna. För att till fullo kunna utnyttja din BEQ-S rekommenderar vi att du först studerar denna bruksanvisning.

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Kurzanleitung	4/ 5
Einstellen des Faders	6/ 7
Einschalten des Equalizers	8/ 9
Einstellen des Equalizers	10/11
Die Aussteuerungsanzeigen	12/13
Anschlußskizze	14/15

Contents

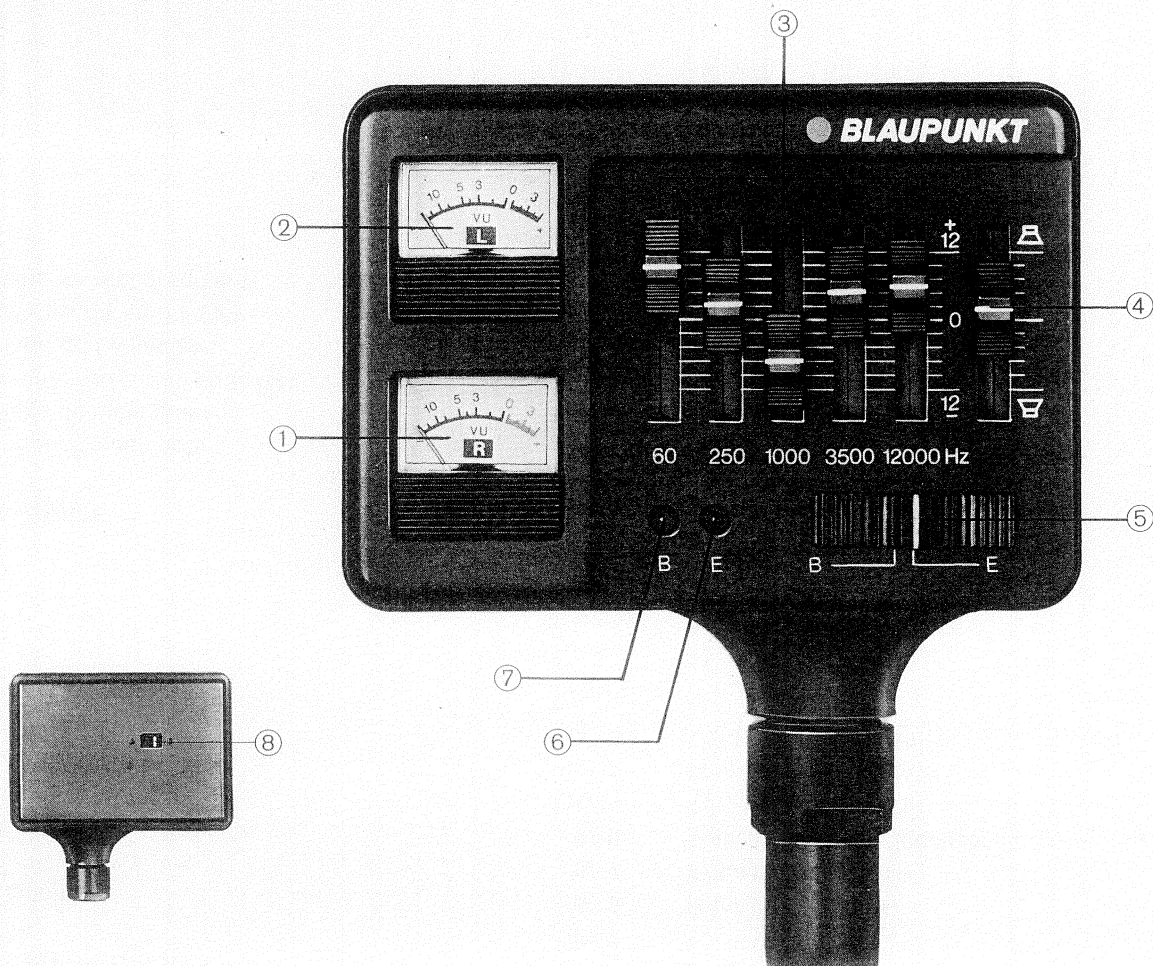
	Page
Brief Introduction	4/ 5
Adjustment of Fader	6/ 7
Switching on the Equalizer	8/ 9
Tuning the Equalizer	10/11
Modulation Indicators	12/13
Connection Diagram	14/15

Sommaire

	Page
Description succincte	4/ 5
Réglage du mélangeur	6/ 7
Mise en marche de l'equalizer	8/ 9
Réglage de l'equalizer	10/11
Affichages de modulation	12/13
Schéma de raccordement	14/15

Innehållsförteckning

	Sida
Kort bruksanvisning	4/ 5
Inställning av fader	6/ 7
Inkoppling av equalizer	8/ 9
Inställning av equalizer	10/11
Utstyrningsindikering	12/13
Anslutningsskiss	14/15



Kurzanleitung BEQ-S

- ① Aussteuerungsanzeige rechts
- ② Aussteuerungsanzeige links
- ③ Frequenzregler
- ④ Fader (Überblendregler)
- ⑤ Schalter Booster/Equalizer + Booster
- ⑥ Betriebsanzeige Equalizer
- ⑦ Betriebsanzeige Booster
- ⑧ Empfindlichkeitsschalter für Aussteuerungsanzeigen
Unempfindlich A ↔ B Empfindlich

Description succincte BEQ-S

- ① Affichage de modulation droite
- ② Affichage de modulation gauche
- ③ Curseurs de fréquence
- ④ Mélangeur
- ⑤ Commutateur Booster/Equalizer + Booster
- ⑥ Témoin Equalizer
- ⑦ Témoin Booster
- ⑧ Commutateur de sensibilité pour les affichages de modulation
non sensible A ↔ B sensible

Brief Introduction BEQ-S

- ① Modulation Indicator Right
- ② Modulation Indicator Left
- ③ Frequency Controls
- ④ Fader (Front to Rear Sound Regulator)
- ⑤ Switch for Booster/Equalizer + Booster
- ⑥ Operation Indicator – Equalizer
- ⑦ Operation Indicator – Booster
- ⑧ Sensitivity Control for Modulation Indicators
Insensitive A ↔ B Sensitive

Kort bruksanvisning BEQ-S

- ① Utstyrningsindikator höger
- ② Utstyrningsindikator vänster
- ③ Equalizerkontroller
- ④ Fader (Rymdkontroll)
- ⑤ Omkopplare booster/equalizer + booster
- ⑥ Driftindikator equalizer
- ⑦ Driftindikator booster
- ⑧ Känslighetsomkopplare för utstyrningsindikatorer
okänslig A ↔ B Känslig

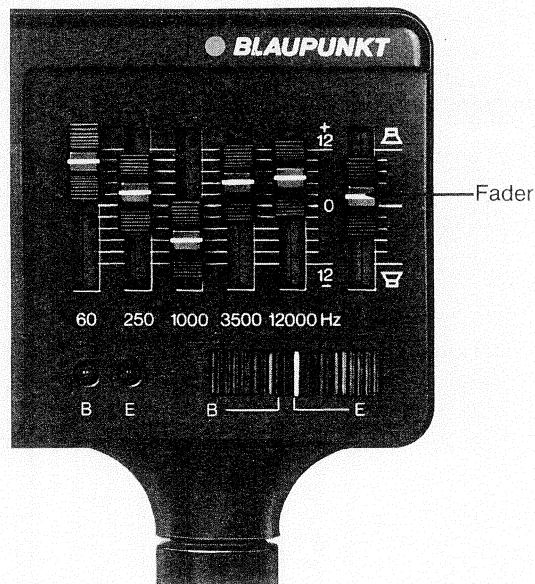
Einstellung des Faders (Überblendreglers)

Der Fader ist einstellbar bei ein- oder ausgeschaltetem Equalizer.

- Stellen Sie den Überblendregler am Autoradio (falls vorhanden) in Mittelstellung.
- Schalten Sie das Autoradio ein und suchen Sie einen Stereo-Sender mit Musik.

Sie haben ein Gerät mit Stereo-Cassettenrecorder?

- Schieben Sie Ihre Lieblingscassette ein.
- Stellen Sie die Lautstärke etwas unter normal ein.
- Schieben Sie den Fader nach oben, so hören Sie die Musik von vorn.
- Schieben Sie den Fader nach unten, so hören Sie die Musik von hinten.
- Stellen Sie den Fader so ein, daß Sie die Musik in gleicher Lautstärke von vorn und hinten hören.



Adjustment of Fader

- Set fader control (if existing on car radio) to mid-position

The fader control can be adjusted whether the equalizer is switched on or off.

- Turn the car radio on, and select a stereo station with music.

You own a set equipped with stereo cassette recorder?

- Insert your favourite cassette.
- Adjust the volume to slightly under normal.
- Push the fader up – now you hear the music from the front
- Push the fader down – now you hear the music from the rear.
- Adjust the fader so that you hear the music at the same volume from front and rear.

Réglage du mélangeur

- Veuillez régler le mélangeur (si existant sur l'autoradio) en position centrale.

On peut régler le mélangeur, que l'équalizer fonctionne ou non.

- Mettez l'autoradio en marche et recherchez un émetteur stéréo diffusant de la musique.
- Si vous possédez un appareil équipé d'un lecteur de cassette stéréo, introduisez votre cassette favorite.
- Réglez le volume sonore un peu en dessous de la moyenne.
- Si vous poussez le curseur vers le haut, la musique viendra de l'avant.
- Si vous le poussez vers le bas, la musique viendra de derrière.
- Il convient de régler le mélangeur de sorte que la musique vous parvienne de l'avant et de l'arrière avec la même puissance.

Inställning av fader (rymdkontroll)

- I fall bilradio är utrustad med fader bör denna ställas i mittläge.

Fadern kan ställas in oberoende av om equalizern är till- eller frånkopplad.

- Starta bilradion och leta rätt på en stereo-sändare med musik eller sätt in en kassett om du har en apparat med bandspelare.
- Ställ in volymen något lägre än normalt.
- Skjuter du kontrollen uppåt, hör du musiken framifrån.
- Skjuter du den neråt, hörs musiken bakifrån.
- Ställ in rymdkontrollen så att du hör musiken med samma ljudstyrka fram- och bakifrån.

Einschalten des Equalizers

Stellen Sie sicher, daß alle Frequenzregler in Mittelstellung stehen (0 dB).

- Schieben Sie den Schalter von »B« nach »E«, jetzt ist der Equalizer eingeschaltet.

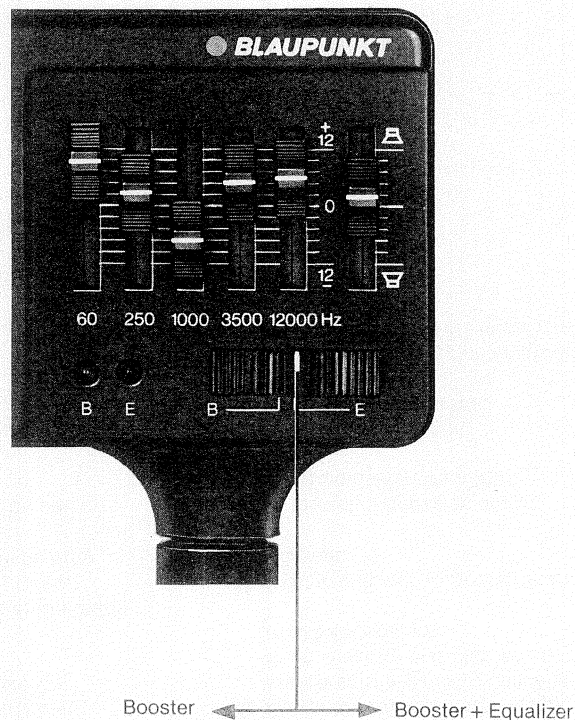
Da die 5 Schieberegler für die Frequenzen 60, 250, 1000, 3500 und 12 000 Hz in Mittelstellung stehen, tritt noch keine Klangveränderung ein.

Sie haben jetzt die Möglichkeit, den Klang – Fachleute sagen, den Frequenzgang – Ihrer Auto-Stereo-Anlage durch gezieltes Anheben oder Absenken der einzelnen Frequenzen den akustischen Verhältnissen im Auto und Ihrem persönlichen Geschmacksempfinden anzupassen.

Jede einzelne der 5 Frequenzen kann durch Betätigen des entsprechenden Reglers um + 12 dB (das entspricht einem Faktor von 4) angehoben oder – 12 dB abgesenkt werden.

Dabei beeinflussen die Regler für:

- 60 und 250 Hz die Bässe
- 1000 und 3500 Hz die Mitteltöne
- 12 000 Hz die Höhen.



Switching on the Equalizer

Ensure that all frequency controls are in the mid-position (0 dB).

- Push the switch from "B" to "E" – now the equalizer is on.

Because the 5 slide controls are in the mid position for frequencies 60, 250, 1000, 3500 and 12 000 Hz there is no change in tone.

You now have the option of adjusting the tone – experts call it the frequency response curve – of your car stereo system by objectively raising or lowering the individual frequencies to suit the acoustic conditions in the car to your own personal taste.

By manipulating the appropriate controls each of the 5 frequencies can be raised by + 12 dB – this corresponds to a factor of 4, or lowered by – 12 dB.

The slide controls for –
60 and 250 Hz influence bass;
1000 and 3500 Hz influence mid range;
12 000 Hz influences high range.

Mise en marche de l'équalizer

Assurez vous que tous les curseurs de fréquences sont en position médiane (0 dB).

- Si vous poussez l'interrupteur de B vers E, l'équalizer se met en marche.

Comme les 5 curseurs correspondant aux fréquences 60, 250, 1000, 3500 et 12 000 Hz se trouvent en position médiane, la tonalité ne varie pas encore.

Vous avez alors la possibilité d'adapter la tonalité – bande passante en termes professionnels – de votre autoradio stéréo en fonction des conditions acoustiques du véhicule et de votre goût personnel en matière de réception.

Pour ce faire il vous suffit d'élever ou d'abaisser chaque fréquence. Chacune des 5 fréquences peut, par l'intermédiaire du curseur correspondant, être augmentée de + 12 dB – ce qui équivaut à un facteur de 4 – ou diminuée de – 12 dB.

Dans ce cas, les curseurs agissent ainsi:
– 60 et 250 Hz, sur les graves,
– 1000 et 3500 Hz sur les médiums,
– 12 000 Hz sur les aigües.

Inkoppling av equalizer

Kontrollera att samtliga frekvenskontroller står i mittläge (0 dB).

- Skjut omkopplaren från »B« till »E«, nu är equalizern inkopplad.

Då de 5 skjutkontrollerna för frekvenserna 60, 250, 1000, 3500 och 12 000 Hz står i mittläge påverkas ej klangfärgen. Genom att förskjuta kontrollerna kan du nu anpassa klangen – frekvensgången – på din bilstereoanläggning till din personliga smak och de akustiska förhållanden som gäller i din bil.

Med kontrollerna kan du vid de angivna frekvenserna höja eller sänka förstärkningen ± 12 dB.

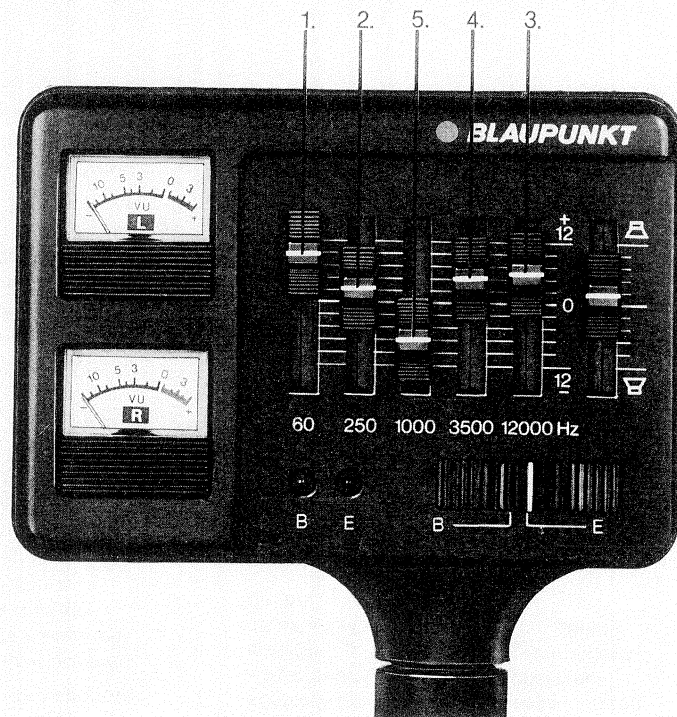
Kontrollerna påverkar då,
– 60 och 250 Hz bas
– 1000 och 3500 Hz mellanregister
– 12 000 Hz diskant

Einstellen des Equalizers

Um die für Ihre Zwecke optimale Einstellung zu finden, gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Stellen Sie sicher, daß auch alle Frequenzregler in Mittelstellung stehen (0 dB).
- Verstellen Sie den Regler für 60 Hz, bis Ihnen die Baßwiedergabe richtig erscheint.
- Verbessern Sie die Baßwiedergabe durch Verstellen des Reglers für 250 Hz.
- Stellen Sie mit dem Regler für 12 000 Hz eine optimale Höhenwiedergabe ein.
- Verbessern Sie die Wiedergabe durch Verstellen des Reglers für 3500 Hz.
- Prüfen Sie, ob sich durch Verstellen des Reglers für 1000 Hz eine weitere Verbesserung des Klanges erzielen läßt.
- Wiederholen Sie die vorstehenden 5 Einstellungen und verbessern Sie so den Gesamtklangeindruck.

Bei richtiger Einstellung können Sie sich durch Ein- und Ausschalten des Equalizers von der wesentlichen Klangverbesserung überzeugen.



Adjustment to Equalizer

In order to find the optimum adjustment for your listening proceed as follows:

- Ensure that all frequency controls are in the mid position (0 dB).
- Adjust the control for 60 Hz until you think the bass playback is right.
- Correct the bass playback by adjusting the control for 250 Hz.
- Use the 12 000 Hz control to tune the high range to the optimum.
- Correct the playback by adjusting the slide control for 3500 Hz.
- Check whether further improvement of tone is possible by adjusting the slide control for 1000 Hz.
- Repeat the above 5 adjustments thus improving the total tone reproduction.

When the correct adjustments have been made, you can satisfy yourself that the tone is considerably improved by switching the equalizer off then back on again.

Réglage de l'équalizer

Pour obtenir le réglage qui vous convient le mieux, veuillez procéder comme suit:

- Assurez vous que tous les curseurs de fréquences sont en position médiane (0 dB).
- Déplacez le curseur 60 Hz jusqu'à ce que la reproduction des graves vous paraisse correcte.
- Améliorez la reproduction des graves en déplaçant le curseur 250 Hz.
- Réglez les aigües au niveau optimal à l'aide du curseur 12 000 Hz.
- Améliorez la reproduction en déplaçant le curseur 3500 Hz.
- Vérifiez si, en déplaçant le curseur 1000 Hz, il est possible d'obtenir une amélioration supplémentaire de la tonalité.
- Répétez les 5 réglages précédents et améliorez ainsi l'impression d'ensemble de la tonalité.

Si le réglage est correct, vous serez convaincu de l'amélioration sensible de la tonalité en mettant en marche puis en arrêtant l'équalizer.

Inställning av equalizer

För att hitta den för dina ändamål optimala inställningen gör du följande:

- Kontrollera att samtliga frekvenskontroller står i mittläge (0 dB).
- Manövrera kontrollen för 60 Hz tills du tycker att basåtergivningen är rätt.
- Förbättra basåtergivningen genom att flytta kontrollen för 250 Hz.
- Ställ in en optimal diskantåtergivning med kontrollen för 12 000 Hz.
- Förbättra återgivningen genom att flytta på kontrollen för 3500 Hz.
- Prova om du kan uppnå ytterligare förbättring av klangen genom att flytta på kontrollen för 1000 Hz.

Vid rätt inställning kan du övertyga dig om att en klangförändring uppnåtts genom att koppla till och från equalizern.

Die Aussteuerungsanzeigen (VU-Meter)

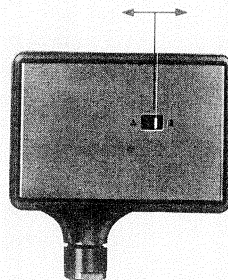
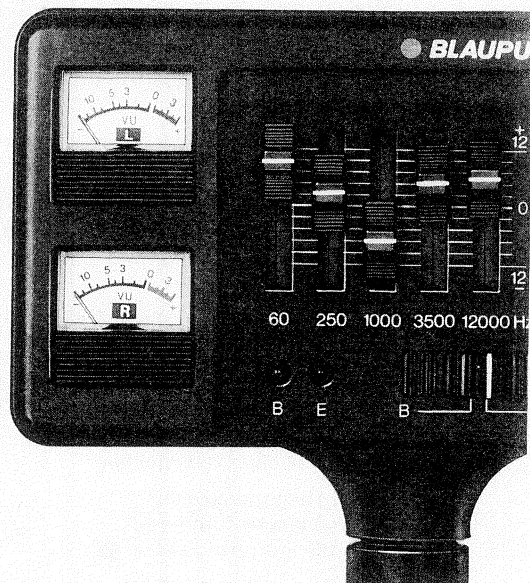
Diese Instrumente zeigen die Aussteuerung für den linken und rechten Kanal an.

Zur Anpassung an verschiedene Geräteausführungen ist auf der Rückseite ein Empfindlichkeitsschalter angebracht.

- Bei Blaupunkt-Autoradios mit separatem Booster (z. B. BQB-80) ist der Empfindlichkeitsschalter auf »A« zu stellen.
- Bei Blaupunkt-Autoradios mit integriertem Booster (z. B. Wien, New York) schieben Sie den Empfindlichkeitsschalter auf Stellung »B«.
- Mit dem Lautstärkeregler am Autoradio wird die Anlage angesteuert.

Voll-Aussteuerung erreichen Sie bei 0 dB.

Bei höherer Aussteuerung (roter Bereich) ist die Wiedergabe nicht mehr verzerrungsfrei.



Modulation Indicators (VU Meter)

These instruments indicate volume for the left and right channels.

A sensitivity control is located on the back to suit different equipment models.

- In Blaupunkt car radios with a separate booster (e. g. BQB-80) the sensitivity control is to be adjusted to the "A" position.
- In Blaupunkt car radios with an integrated booster (e. g. Wien, New York) regulate the sensitivity control to position "B".
- The system is controlled by the volume control on the car radio.

Full modulation is achieved at 0 dB.

For higher modulation (red range) the reproduction is no longer free from distortion.

Affichages de modulation (VU-mètres)

Ces appareils affichent la modulation des canaux gauche et droit. Pour les adapter à différents types d'appareils, un commutateur de sensibilité se trouve à l'arrière.

- Pour les autoradios BLAUPUNKT munis d'un booster séparé (ex. BQB 80), le commutateur de sensibilité doit être mis en position «A».
- Pour les autoradios BLAUPUNKT avec booster incorporé (par ex. Wien, New York), mettez le commutateur de sensibilité en position «B».
- L'installation est modulée à l'aide du potentiomètre de volume sonore de l'autoradio.

La modulation maximale est obtenue en position 0 dB.

En cas de surmodulation (partie rouge), la reproduction subit des distorsions.

Utstyringsindikatorer (VU-metrar)

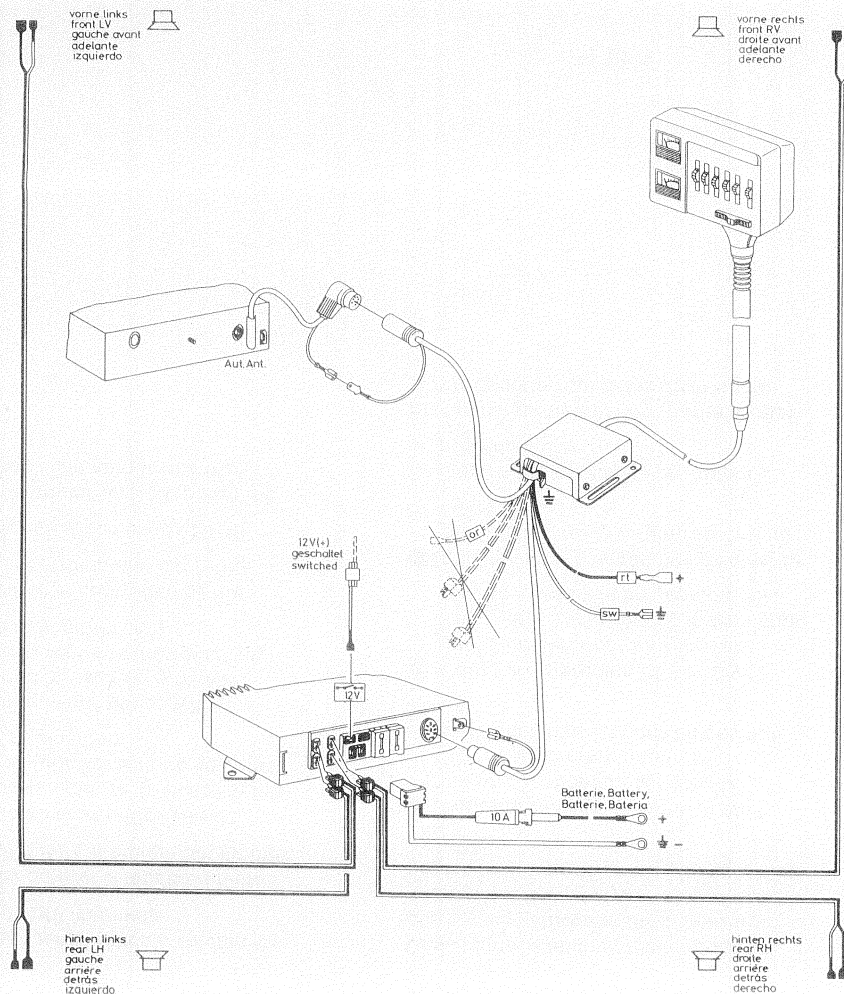
Dessa instrument visar utstyrningen för den vänstra och högra kanalen.

För anpassning till olika apparatutföranden finns på baksidan en känslighetsomkopplare.

- På Blaupunkt-bilradio med separat booster (t ex BQB-80) skall känslighetsomkopplaren ställas på »A«.
- På Blaupunkt-bilradio med högeffektslutsteg (t ex Wien, New York) skjuter du känslighetsomkopplaren till läge »B«.
- Ljudstyrkan regleras med bilradions volymkontroll.

Fulltutstyrning uppnås vid 0 dB.

Vid högre utstyrning (rött område) är återgivningen inte längre distorsionsfri.



Anschlußschema
Autoradios mit integriertem Booster
(BQE 80)

Connecting scheme
car radios with integrated booster
(BQE 80)

Schéma de raccordement
autoradios avec booster incorporé
(BQE 80)

Anslutningskiss
bilradio med högeffektslutsteg
(BQE 80)

Technische Daten

Übertragungsbereich: 20 ... 20 000 Hz

Klangregelbereich: ± 12 dB für jeden Regelbereich (60 Hz, 250 Hz, 1000 Hz, 3500 Hz, 12 000 Hz)

Klirrfaktor: $< 0,1$ %

Fremdspannung: $< 0,1$ mV

Technical Data

Transmission range: 20 ... 20 000 Hz

Sound control range: ± 12 dB for every control range (of regulation 60 Hz, 250 Hz, 1000 Hz, 3500 Hz, 12 000 Hz)

Distortion factor: $< 0,1$ %

Parasitic voltage: $< 0,1$ mV

Données techniques

Gamme de transmission: 20 ... 20 000 Hz

Gamme du réglage de tonalité: ± 12 dB pour chaque gamme de réglage (60 Hz, 250 Hz, 1000 Hz, 3500 Hz, 12 000 Hz)

Distorsion: $< 0,1$ %

Tension parasite: $< 0,1$ mV

Tekniska data

Frekvensomfaang: 20 ... 20 000 Hz

Regleromraade: ± 12 dB

Distorsion: $< 0,1$ %

Grundbrus: $< 0,1$ mV